

Сакеев Т.Б.

АСКЕРДИК ТҮШҮНҮККӨ БАЙЛАНЫШТУУ ЖАЛПЫ СӨЗДӨР ЖАНА АНЫ
АНГЛИС ТИЛИНЕ БЕРҮҮ ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Сакеев Т.Б.

ОБЩИЕ СЛОВА СВЯЗАННЫЕ С ВОЕННЫМИ ПОНЯТИЯМИ И ИХ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

T.B. Sakeev

COMMON WORDS RELATED TO MILITARY CONCEPTS AND FEATURES OF THE
TRANSLATION INTO ENGLISH

УДК: 894.341(575.2) (043.3)

Адабий чыгармаларыбыздын башка тилде бурмаланып которулушу Кыргызстанда адабий котормочулуктун кенири таралбагандыгын белгилеп турат. Котормо аркылуу жана салыштырма типология изилдөөнүн негизинде кыргыз тилиндеги көптөгөн сөздөр араб, англис жана орус тилдеринен алынды. Биздин макалабызда аскердик түшүнүккө байланыштуу айрым сөздөрдүн дүйнөгө белгилүү болгон тилдерден алгандыгына жана анын англис тилине которуудагы өзгөчөлүктөрүнө токтоло кетебиз.

Негизги сөздөр: кол, кошуун, күч, бөлүк, жигиттер, беш жүз, аскер, эки канат, саркер.

Художественные произведения переведенные в переносном значении на другие языки означает о не широком распространении художественных переводов в Кыргызстане. На основании исследования, через перевода и сравнительной типологии, большинство слов в кыргызском языке взяты из арабского, английского и русского языка. В нашей статье мы рассматриваем некоторые слова взятые из многих языков мира связанные с военными терминами и их особенности перевода на английский язык.

Ключевые слова: войско, джигиты, пять сотен, поля битвы, сила, враг, два отряда, саркер.

Fiction works translated in figurative meaning into other languages means about not widespread distribution of art translations in Kyrgyzstan. Based on the research, through translation and comparative typology, most words in the Kyrgyz language are taken from Arabic, English and Russian. In this article we consider some words taken from many languages of the world related to military terms and their peculiarities of translation into English.

Key words: Force, army, jigits, battlefield, five hundreds, enemy, fight, sarker, two detachments.

The general concept of 'army' in the novel is taken from radical Kyrgyz words that are cognate with terms found in many Arabian languages. Words such as **кол**, **кошуун**, **күч**, and **бөлүк** are included in the lexicons of Turkish languages.

The word 'army', **Кол**, is translated in dictionaries as 'force' and as 'a military group consisting of groups of people'. In the novel *The Broken Sword*, this lexeme includes the concept of 'people capable of taking on military duties'. In Russian, this term is translated as **войско**, and in English, 'army'.

Калган **кол** бир кур сестенгендей дургуп токтоп, эки канатта обочо. Урушта туруш жок...

Саркерлер түйшөлө түшүштү («С.К.», 379-б, 12-13 с.).

Войско выстроились поодаль, разделенное на два отряда. В битве медлить нельзя. Оба саркера-военачальника встrepенулись («СМ», 237-б. 43-45с.238-б. 1с.).

The **army** had lined up some distance away, divided into two detachments ("B.S" p-271, line 39-40.).

Мен өзүм **кол** баштайм. Токтоо болбойт! («С.К.», 49-б, 5-7 с.).

Я сам поведу **войско**. Медлить нельзя! («С.М», 37-б. 19-20 с.).

I will lead the **army** myself ("B.S", p- 51, line 9).

In some places where the word **кол** is used, the context is not sufficient to distinguish shades of meaning, but, in certain cases, it is possible to note that the sense changes. In the example below, in the phrase 'Dzhigits have come to hand' «**колго барып жүргөн жигиттер**», the term **кол** has the meaning of 'those serving in a group' «**кошуунда кызмат өтөп келишкен**» but the phrase has been translated as 'coming from the battlefield' «**согуш талаасынан келген**». The following fact confirms that this novel is based on a Russian translation variant:

Баягы **колго** барып жүргөн жигиттер бүт аттанат! («С.К.», 49-б, 3-4 с.).

Все **джигиты**, что вернулись с **поля битвы**, должны снова сделать коней! («С.М», 37-б. 16-17с.).

All jigits who have returned from the battlefield must saddle their horses again ("B.S", p- 51, line 7-8).

Бул жаңы кабар жол алууга дүрдүгүп турган **беш жүз колдун** кыйырына толкун түшүрдү («С.К.», 35-б, 15-16 с.).

Новость взволновала всех, все **пять сотен**, приготовившиеся двинуться к родным кочевьям («С.М», 24-б. 42-43 с.).

The news stirred **everyone**, all the **five hundreds** ready to travel to their native lands ("B.S." p-38, line 33-34).

The lexeme **кошуун** can also be translated as 'army'; more precisely, it refers to the concepts of 'soldiers, association of several groups' «черүү, кол аскер, бир нече коштун бирикмеси». In the study of the Kirghiz language, we see that the term **кош** became the steady term for 'army' later, but is also linked to the following concepts:

Жортуул, 'campaign', at this time means a haven of soldiers. The word sometimes carries the concept of relatives, distantly related people, or a tribe (**оорук**): a small group of people who share mutual relations and unity among each other. Thus with the addition of a suffix to the word **кош**, the form **кошуун**, meaning 'army' as in 'a group of soldiers' was formed. In the Russian variant of the novel *The Broken Sword*, this term is also translated as **войско**, and as 'army' in English.

Жер жайнаган көп **кошун** ушундай кысталыш учурда башсыз калды («С.К.», 24-б, 14-15 с.).

В самый тяжелый момент **войско** оказалось обезглавленным («С.М.», 12-б. 21-22 с.).

At the decisive moment, the **army** was left without a general ("B.S.", p- 24, line 7-8).

Було турган эл сени жалгыз **аттандырбайт**. Бүт Аксы, бүт Талас, Чаткал азыр сенин колунда. Ат жалын тартып мин ишке жараганы сенин **кошунун**, жарыгым («С.М.», 59-б. 9-12 с.).

Все, кто собрались здесь, тебя не оставят. Аксы, Талас, Чаткал в твоей воле. Все, кто способен сесть на коня, придут в твоё войско («С.М.», 49-б. 16-18с.).

The people assembled here will not abandon you. Aksy, Talas, Chatkal bend to your will. Everyone who can mount a horse will come to your **army** ("B.S.", p-64, line 40-42).

In certain cases, when translating this term into English, the term 'force' or 'chosen force' has been used in place of 'army' «**force – сила, войско**»; in other cases and contexts, the lexeme is translated as 'enemy' or 'war' «**душман**», **же «согуш»** confirm following facts.

In two terms within the novel, "the acceptance of Temir into the army structure as a soldier" «**Темирдин кошуун курамына аскер катары алынышы**» was translated in English as "to involve in war" «**согушка тартылды**» and the term «**сол жактан коп кошундун жайнап чыгышы**» in Russian «horse enemy lavas» gives the concept «enemy»-«враг» - the enemy. It is necessary to note that in two languages the initial value has remained.

Баш кошконуна жыл маалы болбой Темир **кошунга** алынды. Дин чакырып жатат дешти, хан чакырып жатат дешти («С.К.», 39-б, 10-11с.).

Года не прожили они с Темиром, как забрали его в **войско**. На битву за веру, за хана-так говорили («С.М.», 27-б. 27-28 с.).

They had not lived together a year when Temir was taken away to **fight** for their faith and for the Khan, they had said ("B.S" p- 41, line 21-23).

Кошундун алды генерал Черняевдин артына ороло баштаган болучу («С.К.» 24-б, 16-17 с.).

Передовые части кокандского войска уже зашли в тыл Черняеву («С.М.», 12-б. 22-23 с.).

The advance **units** of Khokand force had already reached Chernayev's rear; suddenly they began to melt, the wave of attackers turned aside without engaging the enemy ("B.S.", p- 24, line 9-11).

Көп **кошун** чубалып, кара селдин шарындай түрмөк-түрмөк болуп, эң катуу тездик менен,

боорондой күүлдөп, генерал Черняевдин сол флангасын жемирип кирди («С.К.», 20-б, 25-28 с.).

Вытянувшееся цепью **многочисленное войска** с грозным шумом, точно бурный селевой поток, охватывало левый фланг черняевцев («С.М.», 10-б. 16-18с.).

Stretched out into line, the enormous **Khokand force** descended on Chernayev's **left flank** with an ominous roar like an avalanche ("B.S", p-22, line 1-3).

Ошол учурда оң жактан да, сол жактан да, көп **кошун** жайнап чыкты («С.К.», 19-б, 34-36 с.).

В ту же минуту слева и справа хлынули **конные неприятельские лавы**.

At the same moment, **waves of enemy** horsemen burst from the left and right ("B.S" p- 21, line 14-15).

In the novel *The Broken Sword* the lexeme "force" «**күч**» is also used to refer to the army. In the dictionary, 11 values of this lexeme are given; the ninth definition is "a group of people united, as in a work collective" «**аскерлер, кандайдыр бир өндүрүштүк коллективде бириккен адамдар тобу**». This lexeme is translated to Russian as «**сила**» and in English 'force' and is seen in some contexts:

Нузуп кошумча **күчтөрдү** топтоп, он миндей атчан менен жолдорду **бөгөп** калууга үлгүрүп калган эле («С.К.», 104-б, 26-28 с.).

Но Юсуп успел собрать дополнительное **войско** и теперь спешил с десятью тысячами **конницы перерезать** дорогу Насрулле.

But yusup had assembled another **force** and now hurried to intercept Nasurullah with 10.000 horsemen ("B.S", p- 105, line 38-39).

Нүзүптүн **күчү** көп эле. **Урушуп** абийир алал-басыны көздөрү жеткен соң кыпчактын эстүүлөрү камчыларын моюндарына салып келип, өзүлөрү багынын беришти («С.К.», 107-б, 35-39 с.).

Сил у Юсупа было много. Кипчаки, вернее, наиболее благоразумные из них, скоро поняли, что с Юсупом им не совладать, и покорились, пришли с повинной («СМ», 90-б. 20-23с.).

The Kipchaks, or rather the most **sensible** of them, soon realized that Yusup could not be **defeated** and gave themselves up ("B.S" p-108, line 26-28).

In the novel, one lexeme meaning 'army' is 'military group' «**бөлүк**» and the most active lexeme for 'belligerent party' is "soldier" «**аскер**». This word was borrowed from the Arabian language, and such lexemes as **черуу, кошуун, и черик** were forced out, in use, from the ancient Kirghiz language.

This lexeme, **аскар**, is similar in value to 'camp' «**распологаться лагерем**» in the Arabian language and is formed from a verb «**аскара**». It was accepted in the Kirghiz language in place of terms such as **армия** (army), **войско** (army), **пехота** (infantry), **кавалерия** (cavalry), **конница** (cavalry), **военно служащий** (military in service), **воин** (soldier), and **боец** (fighter). The principal value of this word is 'the armed force of the country': the soldier serving in armed forces and the soldier himself. In the novel *The Broken Sword*, a word meaning 'military force', «**согуштук күчтөр**» is an

active lexeme, translated, in unrelated languages, by the term 'army' (**войско**).

Маргалаандагы **аскерлерди** тескеп, бир сыйра көздөн өткөрүп, кай бир жигиттер менен эркелетип сүйлөшкөн болуп, сырдашып, **аскерлердин** зардесин, демин текшерди («С.К», 122-б, 28-31 с.).

Думал о маргеланском **войске**, припоминал свои разговоры с некоторыми джигитами («СМ», 100-б. 41-42 с.).

He was resting pondering about the Marghelan **army**, recalling certain talks he had had with **jigits** ("B.S" p- 119,line 13-15).

As research has shown, the words used for 'army' are connected with concepts based on the Arabian and Russian languages since ancient centuries as it is

described in the novel to historical situations in use of these words was not noticed special distinctions. Words connected with an army have been borrowed from the Arabian, Russian and Latin languages, it was facts in evidence and proofs.

References:

1. Т.Касымбеков "Сынган кылыч" Бишкек-2001
2. В.Лебедева "Сломанный меч" Москва-1958
3. Словарь Англо-Русский язык –Оксфорд пресс -2001
4. Кадырова А. Кандидаттык диссертация-Бишкек-2012
5. К.Карасаев Кыргыз тилинин создугу -1996, 553
6. Translations of the author from the URL:
<http://www.welcome.kg/ru/kyrgyzstan/culture/qqwww>
7. D.Foreman.S.Sosynskiy "Broken sword", Moscow-1968

Рецензент: д.ф.н., профессор Жумалиев С.С.